

Theory of Translation

المحاضرة الثالثة عشر

Cultural Problems in Arabic/English Translation

* المشاكل الثقافية في الترجمة العربية / الإنجليزية *



Learning Outcomes :- (مايستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- ❑ recognise cultural translation problems at different levels
- ❑ develop your own strategies to solve such kind of problems.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :
- إدراك مشاكل الترجمة الثقافية على مختلف المستويات .
- تطوير إستراتيجياته الخاصة لحل هذا النوع من المشاكل



The Concept of Culture :- مفهوم الثقافة

❑ **Taylor's (1871)** defines culture as “ complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of a society.”

- **يري تيلور (1871)** بأن الثقافة مفهوم معقد يضم المعارف والمعتقدات و الفنون و الأخلاق والقانون و الأعراف و أي قدرات و عادات أخرى يكتسبها الإنسان كفرد من أفراد المجتمع .

❑ **Newmark (1988)** defines Culture as ‘the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression’.

- **أما نيومارك (1988)** فيرى بأن الثقافة هي أسلوب المعيشة و مظاهرها التي تميز أحد المجتمعات الذي يستخدم لغة ما كوسيلة للتعبير عنه .

❑ **AlJundi (1982)** makes a distinction between culture and civilisation: “the former involves beliefs, customs, traditions, laws, value-systems, etc. Whereas the latter generally involves progress and development at the level of scientific inventions, technology, industries, education, etc.”

- **اما الجندي (1982)** ففرّق ما بين كلاً من الثقافة (culture) و الحضارة (civilization) فالثقافة يرى بأنها تنطوي على المعتقدات و العادات والتقاليد والقوانين والأنظمة ذات القيمة بينما يرى أن الحضارة تشمل بشكل عام التقدم والتنمية على مستوى الاختراعات العلمية، والتكنولوجيا، والصناعات ، التعليم... الخ.



(هذا البارت مكرر ، أنظر للمحاضرة رقم ٧) :- **Culture and Translation**

- ❑ **When you think translation, you need to think of the following Cultural Categories (see Lecture No. 7 for more details)**
- ❑ **Ecology** : flora, fauna, winds, plains, hills; ‘honeysuckles’, ‘downs’, ‘plateau’
- ❑ **Material culture** (artefacts): (food, clothes, houses and towns, transport.
- ❑ **Social culture**: work and leisure
- ❑ **Organisations**, customs, activities, procedures and concepts
- Political and administrative, Religious, Artistic**
- ❑ **Gestures and Habits** like ‘spitting’.



Examples of Cultural Problems in Arabic /English Translation :-

أمثله على المشاكل الثقافية في الترجمة العربية / الإنجليزية

A) Political and Administrative

المشاكل السياسيّة و الإداريّة :

This involves texts relating to politics and diplomacy.

Difficulties in translation arise from terms or expressions with cultural connotations attached to them.

وترتبط هذه المشاكل بترجمة النصوص السياسيّة و الدبلوماسية ، فالصعوبات هنا تكمن في المصطلحات والتعبير التي لها صلات و دلالات اجتماعية مرتبطة بها .

For example, ‘مجلس الشورى’ Shura /consultation council’ English does not afford an absolute equivalent to the word شورى which in Arabic has its own political significance and cultural association especially its religious implications.

The English word ‘Parliament’ is not enough because it lacks the religious implication attached to the Arabic word شورى

- ف على سبيل المثال : كلمة : / الشورى / لا يوجد مرادف لها يحمل نفس معناها في اللغة الإنجليزية فهذه الكلمة تحمل عدة أبعاد في لغتنا العربية فهي تحمل بعد سياسي وثقافي كما و تحمل مضامين دينية على وجه الخصوص ..فلا تكفينا كلمة برلمان في اللغة الانجليزية لتعبر عنها لأنها لا تحمل الأثر الديني للكلمة نفسها !

B) Religious:-

المشاكل الدينيه :

□ This involves terms and expressions or texts relating to the Quran, the Sunnah of our Great Prophet Muhammad (PBBUH) and any other religious text.

- وترتبط هذه المشاكل بترجمه المصطلحات و التعابير الدينيه في القرآن و سنه نبينا محمد صلى الله عليه و سلم ، و أي نص ديني آخر :

□ Difficulties in translation arise from terms or expressions with cultural connotations attached to them. It is not only a matter of translatability but rather of rendering a concept:

- و تعد الصعوبه هنا في ترجمه المصطلحات و التعابير التي لها دلالات ثقافيه مرتبطة بها ، إذ أنها ليست مسألة ترجمة فحسب إنما هي متعلقة أكثر بتقديم و توضيح الفكرة المقدمه في النص.

في الآيه الكريمة أدناه لدينا أربعة تراجم لأربعة مترجمين مختلفين :

قال تعالى "ولا تقربوا الزنى إنه كان فاحشة وساء سبيلاً" (سورة الإسراء: آية ٣٢)

هذه ترجمه الأولى للمترجم (داوود) = يهودي

Dawood: "You shall not commit adultery, for it is foul and indecent"
(1956/1974p.236)

وهذه الترجمة الثانية للمترجم (اربري) =مسيحي

Arberery: "And approach not fornication; surely it is an indecency, and evil as a way" (1964p.272)

الترجمة الثالثة للمترجم (علي) = مسلم

Ali: Nor come nigh to adultery; for it is a shameful (deed) and an evil, opening the road (to other evils) (Ali, 1934/1977p703)

وهذه الترجمة الرابعة للمترجم (يوكزل) = مسلم

Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"
(2007/2010Sura17:32)

في الآيه السابقة نجد أن خلفيه كل مترجم أثرت نوعاً ما على ترجمته و حكمه على الأفكار !

❑ Unfortunately, all the above versions clearly violate the Islamic concept of adultery. Dawood's and Ali's versions would mean to an English reader that it is prohibited to practise illegal sex only after marriage; whereas Arberey's version would mean that it is prohibited to practise illegal sex only before marriage.

- ومع الأسف فجميع التراجم السابقة دنّست المفهوم والحكمه الإسلاميه من تحريم الزنا adultery فتراجم كلاً من داوود و علي تعطي القارئ الإنجليزي فكرة أنّ ممارسة الزنا مُحرمه فقط بعد الزواج (يعني الزنا حلال قبل الزواج أستغفر الله -_-) لانهم أستخدموا كلمه adultery والتي تعني الخيانه الزوجيه بينما تشير ترجمة اربيري أن الزنا محرم فقط قبل الزواج بإستخدامه لكلمه " fornication " والتي تشير إلى العُهر أو الفسوق ما قبل الزواج !

❑ According to western culture, it is socially and culturally acceptable to practise sex before marriage only not after marriage.

- و وفقاً للثقافه الغربيه فتعد ممارسة الزنا مقبوله إجتماعياً و ثقافياً و حتى بعد الزواج ..
(يعني تقريباً مثل الحيوانات غايه التكاثر تبرر الوسيله ! LOL)

❑ It seems that their English versions have given a much distorted picture of the Islamic principle which considers any illegal sexual intercourse, whether before or after marriage, is strictly prohibited.

- و قد أعطت تراجمهم الإنجليزيه صورة مشوّهه عن مبادئ الإسلام الذي يُحرّم أي علاقة جنسيه تحريماً تاماً في غير إطار الزوجيه سواءً كانت ما قبل الزواج أو بعده لحكمه إلهيه .

Literary :-

المشاكل الأدبيّة

❑ This involves the translation of literary prose and poetry . No matter how skilful the translator may be, he/she still falls victim to the historical, social or cultural associations and connotations attached to literary texts. In Wormhoudt's translation of Al-Mutanabi, for example, mistakes arising from the gaps in the translator's cultural knowledge of animals such as 'owls' occur. The following line, for example:

- و يتضمن هذا النوع من المشاكل ترجمه الآداب كالنثر و الشعر، وأياً كانت مهارة المُترجم ، فحتماً سيقع ضحية للدلالات الإجتماعيه و الثقافيه المُتربطه بالنصوص الأدبيّة ، فعلى سبيل المثال ظهرت أخطاء في ترجمه المُترجم ورمهودت لشعر المتنبي نتيجة لضعف معرفه المترجم بثقافة العرب الحيوانيه وتجلّى ذلك في كلمه 'owls' "بومه"

يقول المتنبي "
كَأَنَّ الْأَسْوَدَ اللَّابِيَّ فِيهِمْ
عُرَابٌ حَوْلَهُ رَحْمٌ وَبُومٌ

As if the Nubian blacks were crows Around them vultures and owls
> هذه ترجمة ورمهوت لبيت المتنبي أعلاه.

□ In addition to the grammatical mistake made in pluralizing the singular word الأسود the black into 'blacks', Wormhoudt's historical and cultural knowledge of the 'owl' is quite poor. His translation distorts the meaning and does not convey the same conveyed message in the Arabic version, because the main object of AlMutanabi's satire 'هجاء' here is Kafur Alkhsheedi the black ruler of Egypt who was compared to a crow surrounded by vultures and owls.

- فبالإضافة إلى الأخطاء النحوية التي وقع فيها المترجم ورمهوت عند جمعه لكلمه " الأسود " فنجد أنه خلفيته التاريخية و معرفته الثقافية لكلمه "owl =بوم" فقيرة جداً فترجمته قد شوهت المعنى و لم توصل لنا حتى معناً مماثلاً للمعنى العربي للبيت ، لأن الغرض الرئيسي من بيت المتنبي هذا هو الهجاء "satire" فقد شبه المتنبي كافور الإخشيدى حاكم مصر الأسود بالغرراب الأسود المحاط بحفنه من الغربان و البوم .

□ Furthermore, when the 'owl' is used in Arabic, it is generally used to refer to bad omen and bad luck, whereas in English culture it is not necessary used to refer to bad omen, but rather as a symbol of wisdom and sometimes love.

- ففي اللغة العربية ، حينما يُستخدم اسم " بومه " فإن ذلك يكون رمزاً للفأل السئ و الحظ السئ بينما في اللغة الإنجليزية تشير البوم إلى الحكمة و في بعض الاحيان تشير إلى الحب .

(يعني في العربي البومه رمز للشؤم وفي الإنجليزية رمز للحكمة و الحب و هذا سبب بعض اللبس على المترجم الإجنبي بحكم ثقافته و جهله بثقافتنا العربية) .



Ecological :-

المشاكل البيئية :

This involves terms or expressions and texts relating to flora, fauna, climate, plains, hills; 'downs', 'plateau'. Taking Shakespeare's poem "to His Love" as an example we can illustrate the translation problem caused by its climatic features :-

و تشمل هذه المشاكل المصطلحات و التعابير و النصوص المرتبطة بالنباتات و الحيوانات و الطقس و السهول و التلال و المنخفضات و الهضاب . لناخذ مثلاً قصيدة شيكسبير "to His Love" فهي خير مثال يصور لنا مشاكل الترجمة فيما يتعلق بالخصائص المناخية : يقول

Shall I compare thee to a summer's day?

شيكسبير

Thou art more lovely and more temperate

قامت الشاعر فاطمه النائب Fatima AlNaib بترجمه البيتين كما في الآتي :

من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأعلى

بعد ذلك أعيد ترجمه ما كتبه فاطمه النائب إلى اللغة الإنجليزية كما في التالي :

Who could compare your glamorous beauty with a divine summer!
And the arts of your beauty appeared in my eyes lovelier and more
precious

❑ Ecological continue :- Although AlNaib was a poetess and well qualified to approach translating Shakespeare's poetry, she failed to capture the cultural dimensions of the poem.

- وعلى الرغم من أن فاطمة النائب تعد شاعرة مؤهلة بشكل جيد كي تترجم شعر شكسبير ألا أنها أخفقت في تصوير البعد الثقافي للقصيدة

❑ The mistake AlNaib made was the misunderstanding of the cultural significance of the key word of the whole poem's 'summer's day'. She gave it the literal Arabic equivalent 'الصيف'. This makes her translation lose the message Shakespeare wants to convey, the poetic and emotional effect on the reader and climatic significance of 'summer'. In other words, the Arabic reader's attitude towards summer is completely different from that of the English reader a comparison between the connotation of the English and Arabic summers will show the seriousness of the problem that the translator may face while working on something relating to climatic features

- فالخطأ الذي ارتكبه فاطمه النائب يتجلى في سوء فهمها للمغزى الثقافي من كلمة 'summer's day' والتي هي بمثابة مفتاح فهم القصيدة ، فعندما قامت بالترجمه نقلت هذه الكلمه إلى مرادفها المباشر في اللغة العربيه و هي كلمه "صيف" مما أفقد قصيدتها الرساله التي أراد شكسبير إيصالها والتي تجلت في التأثير الشعري و العاطفي على قارئ القصيدة و المغزى المناخي من إستخدام كلمه "صيف" و بمعنى آخر فموقف القارئ الإنجليزي من كلمه "صيف" يختلف تماماً من موقف القارئ العربي تجاهها .

- فعندما نعقد مقارنة ما بين دلالات الصيف العربي و الصيف الإنجليزي فيما يلي سنتبين لدينا جدية هذه المشكله التي قد يواجهها المترجم أثناء عمله على نص يحتوي على خصائص مناخية .

English Summer= الصيف الإنجليزي	Arabic Summer الصيف العربي=
Very short 1-2 months قصير فلا يتجاوز الشهرين	Very long 3-4 months طويل حيث يستمر من ٣ الى ٤ أشهر
Cool and temperate بارد و معتدل	Dry/humid and hot جاف و حار و رطب
Positive psychological effect يُخَلَّف فيهم آثار نفسية إيجابية	* Negative psychological effect يخلف فينا آثار نفسية سلبية
A Symbol of beauty & liveliness يعد رمزاً للجمال و الحيوية	

□ Therefore, the 'substitution' approach could be used to solve a problem as such. Substitution approach is one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis.

- لهذا يمكننا إستخدام مفهوم "الإستبدال" = 'substitution' " لحل مثل هذه المشكله ،
ويعد مفهوم الإستبدال واحداً من المفاهيم و التقنيات المستخدمه في الفنّه العامّة من التحويلات المُنظّمه .

Substitution can operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention (Steiner, 1975).

- و يمكن أن يعمل مفهوم "البديل أو الإستبدال" بطريقة تحفظ الموضوع وفكرته في حين تُبدل توافق الكلمات فقط (ستاينر ١٩٧٥).

□ In other words, Al Naib could have substituted the Arabic Spring ' الربيع ' for the English summer as the connotations of Arabic Spring are more or less the same as those of the English summer. A rough comparison may illustrate this point

- فكان بإمكان فاطمة النائب اثناء ترجمتها ان تستبدل الصيف بما يقابله بالمفهوم العربي الا و هو فصل الربيع لأن دلالاته في اللغة العربيّه تشبه دلالات فصل الصيف في الإنجليزيه ليست بأقل منها أو أكثر
(المقصد واضح انو الكاتبه لما جات تترجم قصيده شيكسبير كان اولي انها تترجم كلمه صيف بكلمه ربيع لأن الربيع عندنا أجمل الفصول و الصيف عن الغرب أجمل الفصول وعشان كذا احنا تكلمنا عن مفهوم الأستبدال 'substitution' أي لو أنها أستبدلت الصيف بالربيع لكانت أستطاعت ان تحقق البعد الثقافي للقصيدة)

: - English Summer Arabic Spring

الربيع العربي و الصيف الإنجليزي

هذا الجدول يوضح التناظر ما بين معنى الربيع عندنا و معنى الصيف عندهم ، عشان كذا كان أولى بالشاعره أنها تترجم الصيف بالربيع

English Summer= الصيف الإنجليزي	الربيع العربي=Arabic Spring
Very short 1-2 months قصير فلا يتجاوز الشهرين	Very short 1-2 months قصير فلا يتجاوز الشهرين
Cool and temperate بارد و مُعتدل	Cool and temperate بارد و مُعتدل
Positive psychological effect يُخلف فيهم آثار نفسية إيجابية	Positive psychological effect يُخلف فيهم آثار نفسية إيجابية
A Symbol of beauty & liveliness يعد رمزاً للجمال و الحيوية	A Symbol of beauty & liveliness يعد رمزاً للجمال و الحيوية



A Little Task for your to do :- (هذا شئ خاص فيكم وقت المحاضرة)

Find the ecological feature and attempt to translate the following example into English and explain the translation approach or strategies you are using.

ويحب ناقتها بعيري

أحبها وتحبني



When dealing with culture in translation you need to be aware of the following: -

عندما نتعامل مع الترجمة الثقافية يجب أن نكون على إحاظه بمايلي:

- 1- **Contextual Factors** such as: Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent.

- العوامل السياقية كـ الغرض من النص والدافع والمستوى الثقافي والفني واللغوي للقراء ، أهمية المراجع في نص اللغة المصدر و الإعداد (هل ثمة ترجمة معترف بها؟) ، حداثة الكلمات والمراجع .

2- **Translation procedures such as :** Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing.

- إجراءات الترجمة كـ النقل ، المرادف الثقافي ، التجنيس ، الترجمة الحرفية الطابع ، التحليل العنصري ، المعيار المقبول في ترجمه ، إعادة الصياغة .

همسّه : (هذه المحاضرة مهمه ودقيقه جداً و تحتوي على الكثير من الشرح الملون فيرجى عدم طباعتها بالأسود والأبيض عشان ما تروح الشروحات الملونه اللي سويتها ، إذا م توفر حبر ملون ممكن تذاكرونها بالكومبيوتر أو الأيباد أو حتى الفون بس أهم شئ ما تهملون الشروحات الملونه وما تعيدون تنسيق الملزمه أبداً)